



مارک تواین  
ویلسون کله پوک  
(ودوقلوهای شگفت انگیز)  
ترجمه‌ی امیرحسین وزیری



## فهرست

قسمتی از مقدمه‌ی مالکوم برّدبری، استاد مطالعات امریکا در دانشگاه ایست آنگلیا ..... ۹

### ۱۱ ویلسون کله‌پوک

- ۱۳ ..... نجوایی با خواننده .....
- ۱۵ ..... فصل اول: کله‌پوک اسم جدیدش را دشت می‌کند .....
- ۲۱ ..... فصل دوم: دریسکول به بردگانش رحم می‌کند .....
- ۲۹ ..... فصل سوم: رکسی نیرنگ موزیانه‌ای می‌زند .....
- ۳۵ ..... فصل چهارم: رفتار بچه‌های جابه‌جاشده .....
- ۴۳ ..... فصل پنجم: دوقلوها در داوسونز لندینگ ولوله برپا کردند .....
- ۴۹ ..... فصل ششم: غوطه‌ور در شکوه و افتخار .....
- ۵۴ ..... فصل هفتم: زن جوان ناشناس .....
- ۵۸ ..... فصل هشتم: ارباب‌تام به بخت خود لگد می‌زند .....
- ۶۸ ..... فصل نهم: تام تمرین چاپلوسی می‌کند .....
- ۷۴ ..... فصل دهم: پرده‌برداری از راز زن جوان ناشناس .....
- ۷۹ ..... فصل یازدهم: کشف بسیار هیجان‌انگیز کله‌پوک .....
- ۹۲ ..... فصل دوازدهم: شرمساری قاضی دریسکول .....
- ۹۸ ..... فصل سیزدهم: تام به افتضاحی که به بار آورده می‌نگرد .....
- ۱۰۵ ..... فصل چهاردهم: رکسانا اصرار بر اصلاحات دارد .....
- ۱۱۵ ..... فصل پانزدهم: دزدی از دزد .....



فصل شانزدهم: پایین رودخانه فروختن	۱۲۴
فصل هفدهم: پیش‌گویی شوم قاضی	۱۲۸
فصل هجدهم: زکسانا می‌تازاند	۱۳۱
فصل نوزدهم: پیش‌گویی به وقوع پیوست	۱۴۲
فصل بیستم: قاتل در دل می‌خندد	۱۵۱
فصل بیست و یکم: روز حساب	۱۵۹
نتیجه‌گیری	۱۷۱

### دوقلوهای شگفت‌انگیز ۱۷۵

یادداشت نگارنده بر دوقلوهای شگفت‌انگیز	۱۷۷
فصل اول: دوقلوا، آن‌گونه که بودند	۱۸۲
فصل دوم: خانم کوپر کاملاً گیج شد	۱۹۰
فصل سوم: آنجلو دلگیر می‌شود	۱۹۹
فصل چهارم: زمان‌بندی مافوق طبیعی	۲۰۳
فصل پنجم: تقصیر و بی‌گناهی به ظرافت درهم آمیختند	۲۱۲
فصل ششم: دونل حیرت‌انگیز	۲۲۸
فصل هفتم: لوییجی از فرمان جالینوس سرپیچی می‌کند	۲۳۴
فصل هشتم: غسل تعمید نیمه‌ی نیکوی دوقلوا	۲۴۱
فصل نهم: نخورده مست	۲۴۵
فصل دهم: دار زدن لوییجی	۲۴۸
نکته‌های پایانی	۲۵۰

### قسمتی از مقدمه‌ی مالکوم بردبری<sup>۱</sup>، استاد مطالعات امریکا در دانشگاه ایست آنگلیا<sup>۲</sup>

ویلسون کله‌پوک داستانی برخاسته از دوران تاریک سال‌های آخر فعالیت مارک تواین و در واقع بهترین محصول آن دوران است. او قسمت بیشتر این داستان را در ناکام‌ترین دهه‌ی زندگی‌اش، دهه‌ی ۱۸۹۰، نگاشته است. در آن دوران او آخرین سال‌های دهه‌ی پنجم زندگی‌اش را سپری می‌کرد، متحمل چندین دشواری و شکست مالی شده بود و همچنین مدت هفت سال بود که به منظور صرفه‌جویی در مخارج زندگی در اروپا زندگی می‌کرد. همانند جالب‌ترین آثار تواین، این اثر یک کتاب بد است که کتابی خوب در دل آن نهفته و تقلا می‌کند از آن بیرون بیاید، و در آخر هم به طرز قابل توجه موفق به این کار می‌شود. مانند تمامی واپسین کارهای دیگر او این اثر در برگیرنده‌ی یک جدال عمیق و کشمکش اخلاقی است که خود را متناوباً در حالت و شکل کم‌دی و تراژدی نشان می‌دهد. همچنین این داستان با لحنی پیچیده نگاشته شده که به کتاب حالت نقص و سردرگمی هنری، و درعین حال ژرفای عمیق اخلاقی می‌دهد. محصول این رویداد در بسیاری موارد ابهام است؛ اما نه ابهامی به دلیل ضعف مشخص در نگارش (پرداخته نشدن موضوعات به طور کامل، شکل نگرفتن کامل داستان و تغییر ناگهانی لحن)، بلکه

1. Malcolm Bradbury

2. The University of East Anglia